

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

英雄 Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero 英雄



Guerzenich Orchestra Cologne

科隆愛樂樂團

Conductor: Markus Stenz 指揮: 馬庫斯·史坦茲



藝術節開幕演出贊助
Festival Opening sponsored by

HSBC 滙豐

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: 176.4億港元* (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: 19.5億港元 資助慈善公益計劃: 160項
- 提供就業機會: 5,737個全職及 18,427個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$17.64 BILLION*** in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of **HK\$1.95 BILLION** to 160 charity and community projects
- Created employment for 5,737 full-time and 18,427 part-time staff



香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region

歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精彩節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄 — 那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采 — 您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho

香港藝術節

HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻約 150 場演出及約 250 項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翹娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立 22 年來，已為逾 680,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近 9,000 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 22 years, our **Young Friends** has reached over 680,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website
www.hk.artsfestival.org/en/partner

永遠懷念

We will always remember



邵逸夫爵士

Sir Run Run Shaw, CBE

(1907 - 2014)

香港藝術節聯合創辦人及永遠名譽會長
Co-Founder and Honorary Life President

In the future, there will be no markets left waiting to emerge.



By 2050, 19 of the 30 largest economies will be in countries we now call 'emerging'*. HSBC's international network can help you discover new markets wherever they emerge next. There's a new world out there.

There's more on trade at
www.hsbc.com/inthefuture

Hero

英雄

香港藝術節 感謝

The Hong Kong Arts Festival would like to thank

HSBC  滙豐

贊助 for sponsoring

藝術節開幕演出
科隆愛樂樂團

the Festival Opening performance of
Guerzenich Orchestra Cologne

42nd  **香港藝術節**
Hong Kong Arts Festival
18.2-22.3.2014 Presents

Guerzenich Orchestra Cologne

科隆愛樂樂團

指揮：馬庫斯・史坦茲

Conductor: **Markus Stenz**

18.2.2014

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 45 分鐘，包括一節中場休息

Running time: approximately 1 hour 45 minutes including one interval

封面照片 Cover photograph: Guerzenich Orchestra Cologne © Matthias Baus
Markus Stenz © Molina Visuals

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on



SINO ART

EXHIBITION
SPONSORSHIP
ART EDUCATION
ART COLLECTION

ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。

 sinoarthk www.sinoart.com



信和集團
Sino Group

SINO ART
信和藝術

MONTBLANC STARWALKER ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*

**MONT
BLANC**

VISIT MONTBLANC.COM

香港：太古廣場 2523 6637 | 時代廣場 2506 9090 | 國際金融中心 2234 7225 | 1881 HERITAGE 2367 7266
又一城 2918 0125 | 國方 2196 8788 | 香港國際機場 2261 0693
澳門：澳門威尼斯人購物中心 (853) 2882 8391 | 澳門壹號廣場 (853) 2875 1932

Acknowledgements 特別鳴謝

貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團
Sino Group

《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助
Title Sponsor of Romeo and Juliet

華潤集團
CR Holdings

節目贊助 Programme Sponsors

BSI 140
YEARS

Deutsche Bank
德意志銀行

ExxonMobil
ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD.
香港興業國際集團

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金

信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

UOB
大華銀行

尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定航空公司 Official Airline

FINNAIR

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

藝術節指定高級用車 Official Premium Car

Volkswagen. Das Auto.

科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne



© Matthias Baus

科隆愛樂樂團是德國最優秀的樂團之一，其悠久的歷史可追溯至十五世紀成立的「大教堂樂團」。樂團自1857年起為科隆音樂會協會演出「社區音樂會」，地點在科隆音樂大廳。樂團曾與一流的獨奏家、指揮、作曲家合作，包括白遼士、華格納和史達拉汶斯基；多首名曲的世界首演都由科隆愛樂樂團負責，包括布拉姆斯雙協奏曲、馬勒第五交響曲等。

科隆愛樂樂團自1986年起改以科隆愛樂音樂廳為基地，每年演出約50場音樂會，同時在科隆歌劇院舉行逾160場演出，現任音樂總監為馬庫斯·史坦茲。在史坦茲的領導下，

The Guerzenich Orchestra of Cologne is one of Germany's leading orchestras. Its roots extend to the founding of the Domkapelle (cathedral orchestra) in the 15th century. Since 1857 the orchestra has been presenting its "community concerts" of the Cologne Concert Society at the Guerzenich. The ensemble has always worked with leading soloists, conductors and composers including Hector Berlioz, Richard Wagner and Igor Stravinsky. Important works such as Brahms's Double Concerto, Mahler's Fifth Symphony and others were entrusted to the Guerzenich Orchestra for their world premieres.

Since 1986 the ensemble's home has been at the Cologne Philharmonie, where it presents about 50 concerts annually, while giving over

科隆愛樂樂團灌錄的唱片不計其數，最著名者包括蕭斯達高維契《交響曲全集》、普羅歌菲夫《交響曲全集》（以上唱片由樂團的桂冠指揮契達申科執棒）。樂團現正灌錄《馬勒交響曲全集》（史坦茲指揮），其中馬勒第五交響曲更榮獲德國錄音獎。樂團也經常在史坦茲帶領下到世界各地演出，包括維也納、雅典、塞薩隆尼基、愛丁堡國際藝術節、英國廣播公司逍遙音樂會（倫敦），以及阿姆斯特丹皇家音樂廳。

科隆愛樂樂團也致力推廣「豎起你的耳朵！」計劃，全年舉行專為兒童及家庭而設的合家歡音樂會。

2007年，科隆愛樂樂團在史坦茲的領導下，於中國各大城市巡迴演出，包括北京、上海、蘇州和廣州；2010年，樂團獲邀在上海世界博覽會與科隆歌劇院攜手，演出足本華格納歌劇《尼伯龍根的指環》。

約翰·溫德力茲，2013年7月

160 performances a year at the Cologne Opera. Under music director Markus Stenz, the orchestra introduced the project "GO live!" and the "3rd Act". The CD recordings of the orchestra have received many awards, such as the symphonies of Shostakovich and Prokofiev with Dmitri Kitajenko, Conductor Laureate of the Guerzenich Orchestra. The recording of Mahler's Fifth Symphony from the complete recording under the direction of Markus Stenz was included in the top list of the German Recording Prize. The orchestra gives regular guest performances under the baton of Markus Stenz on international concert podiums, including those in Vienna, Athens, Thessaloniki, at the Edinburgh International Festival, in London at the BBC Proms as well as at the Concertgebouw in Amsterdam.

The Guerzenich Orchestra also launched the "Ohren auf!" ("Open your ears!") programme, which offers special children's and family concerts throughout the year.

In 2007 the Guerzenich Orchestra went under the baton of Markus Stenz on a tour in China including concerts in Beijing, Shanghai, Suzhou and Guangzhou. In 2010 they were invited with the Opera Cologne for the first complete performance of Wagner's cycle *Ring des Nibelungen* during the EXPO in Shanghai.

July 2013, Johannes Wunderlich



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund



Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

馬庫斯·史坦茲

指揮

史坦茲現為科隆市音樂總監、科隆愛樂樂團首席指揮、荷蘭電台愛樂樂團首席指揮以及哈雷樂團首席客席指揮。

史坦茲早年就學於科隆音樂學院，師隨雲格漢，曾於鄧肯活隨伯恩斯坦和小澤征爾學習；2003年起出任科隆愛樂樂團首席指揮。

史坦茲在科隆的精采歌劇演出包括《尼伯龍根的指環》、《羅恩格林》、《唐懷瑟》、《崔斯坦與依索爾德》、《紐倫堡的名歌手》和《帕西法爾》，以及亞納切克《耶奴法》和《卡塔·卡芭諾娃》；2013/14 樂季將演出新製作韋伯的《魔彈射手》。

與史坦茲合作過的世界一流樂團有皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、慕尼黑愛樂樂團、萊比錫布業大廳樂團、柏林愛樂樂團、蘇黎世音樂廳樂團、維也納交響樂團、NHK 交響樂團、巴伐利亞廣播交響樂團等，指揮過的美國樂團包括芝加哥交響樂團、洛杉磯愛樂樂團和波士頓交響樂團。

唱片公司 OehmsClassics 現正與史坦茲和科隆愛樂樂團合作，灌錄馬勒交響曲全集，其中已率先發行的第五交響曲更贏得德國錄音評論家獎（2009 年 11 月），2010 年又獲音樂雜誌〈迴旋曲〉選為「年度精選錄音」。



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- * Competitions
- * Performances



Headquarter : Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch : Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location : Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website : www.christineliaoballet.com.hk **Email**: cliao@biznetvigator.com

Markus Stenz

Conductor

Stenz is the General Music Director of the City of Cologne and Guerzenich-Kapellmeister as well as Chief Conductor of the Netherlands Radio Philharmonic Orchestra and Principal Guest Conductor of the Hallé Orchestra.

Stenz studied at the School of Music in Cologne under Volker Wengenheim and at Tanglewood with Leonard Bernstein and Seiji Ozawa. He has held the position of Principal Conductor of the Guerzenich Orchestra (Guerzenich-Kapellmeister) since 2003.

His notable opera performances in Cologne have included *Ring des Nibelungen*, *Lohengrin*, *Tannhäuser*, *Tristan und Isolde*, *Die Meistersinger von Nürnberg* and *Parsifal* as well as Janáček's *Jenufa* and *Katya Kabanova*. In the season 2013/14 Stenz will conduct a new production of Carl Maria von Weber's *Der Freischütz*.

Stenz conducts many of the world's leading orchestras including the Royal Concertgebouw Orchestra, Munich Philharmonic, Gewandhaus Orchestra Leipzig, Berlin Philharmonic, Tonhalle Orchestra Zurich, Vienna Symphony, NHK Symphony Orchestra Tokyo and the Bavarian Radio Symphony Orchestra. In the US these have included

the Chicago Symphony, Los Angeles Philharmonic and Boston Symphony Orchestra.

The label OehmsClassics is currently recording a complete cycle of Mahler's symphonies with Stenz and the Guerzenich Orchestra. The first release of this cycle, Mahler's Fifth Symphony, was listed in the German Record Critics' Award in November 2009 and was awarded "Recording of the Year" by the music magazine *Rondo* in 2010.



柏斯琴行
PARSONS MUSIC



Bach

Holton

C.G. Conn

KING

BENGE

MARTIN

Selmer

Avanti

Armstrong

Leblanc

Prelude

Ludwig

MUSSEY

SELMER
PARIS

Tomati
PARIS

Scott Cao

TOYAMA



Maciek Walicki

Hong Kong Philharmonic
Orchestra Trombonist
C.G. Conn Endorser

*Parsons Music - The Professional's choice
of Woodwind, brass and string instruments.*

Hong Kong Philharmonic Orchestra Trombonist Maciek Walicki became the endorser of the C.G. Conn Trombone in 2010 since he found that the innovative design of Conn trombone is unbeatable by providing the best balance between the sound and volume, and flexibility in playing the heaviest orchestral pieces and the lightest notes of solos.



www.parsonsmusic.com



柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC CORP.

Top 8 in the world
No.1 in Hong Kong and China



Hong Kong Main Store: Times Square, 1st Floor, 1026-1028, 1029-1030, 1031-1032, 1033-1034, 1035-1036, 1037-1038, 1039-1040, 1041-1042, 1043-1044, 1045-1046, 1047-1048, 1049-1050, 1051-1052, 1053-1054, 1055-1056, 1057-1058, 1059-1060, 1061-1062, 1063-1064, 1065-1066, 1067-1068, 1069-1070, 1071-1072, 1073-1074, 1075-1076, 1077-1078, 1079-1080, 1081-1082, 1083-1084, 1085-1086, 1087-1088, 1089-1090, 1091-1092, 1093-1094, 1095-1096, 1097-1098, 1099-1100, 1101-1102, 1103-1104, 1105-1106, 1107-1108, 1109-1110, 1111-1112, 1113-1114, 1115-1116, 1117-1118, 1119-1120, 1121-1122, 1123-1124, 1125-1126, 1127-1128, 1129-1130, 1131-1132, 1133-1134, 1135-1136, 1137-1138, 1139-1140, 1141-1142, 1143-1144, 1145-1146, 1147-1148, 1149-1150, 1151-1152, 1153-1154, 1155-1156, 1157-1158, 1159-1160, 1161-1162, 1163-1164, 1165-1166, 1167-1168, 1169-1170, 1171-1172, 1173-1174, 1175-1176, 1177-1178, 1179-1180, 1181-1182, 1183-1184, 1185-1186, 1187-1188, 1189-1190, 1191-1192, 1193-1194, 1195-1196, 1197-1198, 1199-1200, 1201-1202, 1203-1204, 1205-1206, 1207-1208, 1209-1210, 1211-1212, 1213-1214, 1215-1216, 1217-1218, 1219-1220, 1221-1222, 1223-1224, 1225-1226, 1227-1228, 1229-1230, 1231-1232, 1233-1234, 1235-1236, 1237-1238, 1239-1240, 1241-1242, 1243-1244, 1245-1246, 1247-1248, 1249-1250, 1251-1252, 1253-1254, 1255-1256, 1257-1258, 1259-1260, 1261-1262, 1263-1264, 1265-1266, 1267-1268, 1269-1270, 1271-1272, 1273-1274, 1275-1276, 1277-1278, 1279-1280, 1281-1282, 1283-1284, 1285-1286, 1287-1288, 1289-1290, 1291-1292, 1293-1294, 1295-1296, 1297-1298, 1299-1300, 1301-1302, 1303-1304, 1305-1306, 1307-1308, 1309-1310, 1311-1312, 1313-1314, 1315-1316, 1317-1318, 1319-1320, 1321-1322, 1323-1324, 1325-1326, 1327-1328, 1329-1330, 1331-1332, 1333-1334, 1335-1336, 1337-1338, 1339-1340, 1341-1342, 1343-1344, 1345-1346, 1347-1348, 1349-1350, 1351-1352, 1353-1354, 1355-1356, 1357-1358, 1359-1360, 1361-1362, 1363-1364, 1365-1366, 1367-1368, 1369-1370, 1371-1372, 1373-1374, 1375-1376, 1377-1378, 1379-1380, 1381-1382, 1383-1384, 1385-1386, 1387-1388, 1389-1390, 1391-1392, 1393-1394, 1395-1396, 1397-1398, 1399-1400, 1401-1402, 1403-1404, 1405-1406, 1407-1408, 1409-1410, 1411-1412, 1413-1414, 1415-1416, 1417-1418, 1419-1420, 1421-1422, 1423-1424, 1425-1426, 1427-1428, 1429-1430, 1431-1432, 1433-1434, 1435-1436, 1437-1438, 1439-1440, 1441-1442, 1443-1444, 1445-1446, 1447-1448, 1449-1450, 1451-1452, 1453-1454, 1455-1456, 1457-1458, 1459-1460, 1461-1462, 1463-1464, 1465-1466, 1467-1468, 1469-1470, 1471-1472, 1473-1474, 1475-1476, 1477-1478, 1479-1480, 1481-1482, 1483-1484, 1485-1486, 1487-1488, 1489-1490, 1491-1492, 1493-1494, 1495-1496, 1497-1498, 1499-1500, 1501-1502, 1503-1504, 1505-1506, 1507-1508, 1509-1510, 1511-1512, 1513-1514, 1515-1516, 1517-1518, 1519-1520, 1521-1522, 1523-1524, 1525-1526, 1527-1528, 1529-1530, 1531-1532, 1533-1534, 1535-1536, 1537-1538, 1539-1540, 1541-1542, 1543-1544, 1545-1546, 1547-1548, 1549-1550, 1551-1552, 1553-1554, 1555-1556, 1557-1558, 1559-1560, 1561-1562, 1563-1564, 1565-1566, 1567-1568, 1569-1570, 1571-1572, 1573-1574, 1575-1576, 1577-1578, 1579-1580, 1581-1582, 1583-1584, 1585-1586, 1587-1588, 1589-1590, 1591-1592, 1593-1594, 1595-1596, 1597-1598, 1599-1600, 1601-1602, 1603-1604, 1605-1606, 1607-1608, 1609-1610, 1611-1612, 1613-1614, 1615-1616, 1617-1618, 1619-1620, 1621-1622, 1623-1624, 1625-1626, 1627-1628, 1629-1630, 1631-1632, 1633-1634, 1635-1636, 1637-1638, 1639-1640, 1641-1642, 1643-1644, 1645-1646, 1647-1648, 1649-1650, 1651-1652, 1653-1654, 1655-1656, 1657-1658, 1659-1660, 1661-1662, 1663-1664, 1665-1666, 1667-1668, 1669-1670, 1671-1672, 1673-1674, 1675-1676, 1677-1678, 1679-1680, 1681-1682, 1683-1684, 1685-1686, 1687-1688, 1689-1690, 1691-1692, 1693-1694, 1695-1696, 1697-1698, 1699-1700, 1701-1702, 1703-1704, 1705-1706, 1707-1708, 1709-1710, 1711-1712, 1713-1714, 1715-1716, 1717-1718, 1719-1720, 1721-1722, 1723-1724, 1725-1726, 1727-1728, 1729-1730, 1731-1732, 1733-1734, 1735-1736, 1737-1738, 1739-1740, 1741-1742, 1743-1744, 1745-1746, 1747-1748, 1749-1750, 1751-1752, 1753-1754, 1755-1756, 1757-1758, 1759-1760, 1761-1762, 1763-1764, 1765-1766, 1767-1768, 1769-1770, 1771-1772, 1773-1774, 1775-1776, 1777-1778, 1779-1780, 1781-1782, 1783-1784, 1785-1786, 1787-1788, 1789-1790, 1791-1792, 1793-1794, 1795-1796, 1797-1798, 1799-1800, 1801-1802, 1803-1804, 1805-1806, 1807-1808, 1809-1810, 1811-1812, 1813-1814, 1815-1816, 1817-1818, 1819-1820, 1821-1822, 1823-1824, 1825-1826, 1827-1828, 1829-1830, 1831-1832, 1833-1834, 1835-1836, 1837-1838, 1839-1840, 1841-1842, 1843-1844, 1845-1846, 1847-1848, 1849-1850, 1851-1852, 1853-1854, 1855-1856, 1857-1858, 1859-1860, 1861-1862, 1863-1864, 1865-1866, 1867-1868, 1869-1870, 1871-1872, 1873-1874, 1875-1876, 1877-1878, 1879-1880, 1881-1882, 1883-1884, 1885-1886, 1887-1888, 1889-1890, 1891-1892, 1893-1894, 1895-1896, 1897-1898, 1899-1900, 1901-1902, 1903-1904, 1905-1906, 1907-1908, 1909-1910, 1911-1912, 1913-1914, 1915-1916, 1917-1918, 1919-1920, 1921-1922, 1923-1924, 1925-1926, 1927-1928, 1929-1930, 1931-1932, 1933-1934, 1935-1936, 1937-1938, 1939-1940, 1941-1942, 1943-1944, 1945-1946, 1947-1948, 1949-1950, 1951-1952, 1953-1954, 1955-1956, 1957-1958, 1959-1960, 1961-1962, 1963-1964, 1965-1966, 1967-1968, 1969-1970, 1971-1972, 1973-1974, 1975-1976, 1977-1978, 1979-1980, 1981-1982, 1983-1984, 1985-1986, 1987-1988, 1989-1990, 1991-1992, 1993-1994, 1995-1996, 1997-1998, 1999-2000, 2001-2002, 2003-2004, 2005-2006, 2007-2008, 2009-2010, 2011-2012, 2013-2014, 2015-2016, 2017-2018, 2019-2020, 2021-2022, 2023-2024, 2025-2026, 2027-2028, 2029-2030, 2031-2032, 2033-2034, 2035-2036, 2037-2038, 2039-2040, 2041-2042, 2043-2044, 2045-2046, 2047-2048, 2049-2050, 2051-2052, 2053-2054, 2055-2056, 2057-2058, 2059-2060, 2061-2062, 2063-2064, 2065-2066, 2067-2068, 2069-2070, 2071-2072, 2073-2074, 2075-2076, 2077-2078, 2079-2080, 2081-2082, 2083-2084, 2085-2086, 2087-2088, 2089-2090, 2091-2092, 2093-2094, 2095-2096, 2097-2098, 2099-2100, 2101-2102, 2103-2104, 2105-2106, 2107-2108, 2109-2110, 2111-2112, 2113-2114, 2115-2116, 2117-2118, 2119-2120, 2121-2122, 2123-2124, 2125-2126, 2127-2128, 2129-2130, 2131-2132, 2133-2134, 2135-2136, 2137-2138, 2139-2140, 2141-2142, 2143-2144, 2145-2146, 2147-2148, 2149-2150, 2151-2152, 2153-2154, 2155-2156, 2157-2158, 2159-2160, 2161-2162, 2163-2164, 2165-2166, 2167-2168, 2169-2170, 2171-2172, 2173-2174, 2175-2176, 2177-2178, 2179-2180, 2181-2182, 2183-2184, 2185-2186, 2187-2188, 2189-2190, 2191-2192, 2193-2194, 2195-2196, 2197-2198, 2199-2200, 2201-2202, 2203-2204, 2205-2206, 2207-2208, 2209-2210, 2211-2212, 2213-2214, 2215-2216, 2217-2218, 2219-2220, 2221-2222, 2223-2224, 2225-2226, 2227-2228, 2229-2230, 2231-2232, 2233-2234, 2235-2236, 2237-2238, 2239-2240, 2241-2242, 2243-2244, 2245-2246, 2247-2248, 2249-2250, 2251-2252, 2253-2254, 2255-2256, 2257-2258, 2259-2260, 2261-2262, 2263-2264, 2265-2266, 2267-2268, 2269-2270, 2271-2272, 2273-2274, 2275-2276, 2277-2278, 2279-2280, 2281-2282, 2283-2284, 2285-2286, 2287-2288, 2289-2290, 2291-2292, 2293-2294, 2295-2296, 2297-2298, 2299-2300, 2301-2302, 2303-2304, 2305-2306, 2307-2308, 2309-2310, 2311-2312, 2313-2314, 2315-2316, 2317-2318, 2319-2320, 2321-2322, 2323-2324, 2325-2326, 2327-2328, 2329-2330, 2331-2332, 2333-2334, 2335-2336, 2337-2338, 2339-2340, 2341-2342, 2343-2344, 2345-2346, 2347-2348, 2349-2350, 2351-2352, 2353-2354, 2355-2356, 2357-2358, 2359-2360, 2361-2362, 2363-2364, 2365-2366, 2367-2368, 2369-2370, 2371-2372, 2373-2374, 2375-2376, 2377-2378, 2379-2380, 2381-2382, 2383-2384, 2385-2386, 2387-2388, 2389-2390, 2391-2392, 2393-2394, 2395-2396, 2397-2398, 2399-2400, 2401-2402, 2403-2404, 2405-2406, 2407-2408, 2409-2410, 2411-2412, 2413-2414, 2415-2416, 2417-2418, 2419-2420, 2421-2422, 2423-2424, 2425-2426, 2427-2428, 2429-2430, 2431-2432, 2433-2434, 2435-2436, 2437-2438, 2439-2440, 2441-2442, 2443-2444, 2445-2446, 2447-2448, 2449-2450, 2451-2452, 2453-2454, 2455-2456, 2457-2458, 2459-2460, 2461-2462, 2463-2464, 2465-2466, 2467-2468, 2469-2470, 2471-2472, 2473-2474, 2475-2476, 2477-2478, 2479-2480, 2481-2482, 2483-2484, 2485-2486, 2487-2488, 2489-2490, 2491-2492, 2493-2494, 2495-2496, 2497-2498, 2499-2500, 2501-2502, 2503-2504, 2505-2506, 2507-2508, 2509-2510, 2511-2512, 2513-2514, 2515-2516, 2517-2518, 2519-2520, 2521-2522, 2523-2524, 2525-2526, 2527-2528, 2529-2530, 2531-2532, 2533-2534, 2535-2536, 2537-2538, 2539-2540, 2541-2542, 2543-2544, 2545-2546, 2547-2548, 2549-2550, 2551-2552, 2553-2554, 2555-2556, 2557-2558, 2559-2560, 2561-2562, 2563-2564, 2565-2566, 2567-2568, 2569-2570, 2571-2572, 2573-2574, 2575-2576, 2577-2578, 2579-2580, 2581-2582, 2583-2584, 2585-2586, 2587-2588, 2589-2590, 2591-2592, 2593-2594, 2595-2596, 2597-2598, 2599-2600, 2601-2602, 2603-2604, 2605-2606, 2607-2608, 2609-2610, 2611-2612, 2613-2614, 2615-2616, 2617-2618, 2619-2620, 2621-2622, 2623-2624, 2625-2626, 2627-2628, 2629-2630, 2631-2632, 2633-2634, 2635-2636, 2637-2638, 2639-2640, 2641-2642, 2643-2644, 2645-2646, 2647-2648, 2649-2650, 2651-2652, 2653-2654, 2655-2656, 2657-2658, 2659-2660, 2661-2662, 2663-2664, 2665-2666, 2667-2668, 2669-2670, 2671-2672, 2673-2674, 2675-2676, 2677-2678, 2679-2680, 2681-2682, 2683-2684, 2685-2686, 2687-2688, 2689-2690, 2691-2692, 2693-2694, 2695-2696, 2697-2698, 2699-2700, 2701-2702, 2703-2704, 2705-2706, 2707-2708, 2709-2710, 2711-2712, 2713-2714, 2715-2716, 2717-2718, 2719-2720, 2721-2722, 2723-2724, 2725-2726, 2727-2728, 2729-2730, 2731-2732, 2733-2734, 2735-2736, 2737-2738, 2739-2740, 2741-2742, 2743-2744, 2745-2746, 2747-2748, 2749-2750, 2751-2752, 2753-2754, 2755-2756, 2757-2758, 2759-2760, 2761-2762, 2763-2764, 2765-2766, 2767-2768, 2769-2770, 2771-2772, 2773-2774, 2775-2776, 2777-2778, 2779-2780, 2781-2782, 2783-2784, 2785-2786, 2787-2788, 2789-2790, 2791-2792, 2793-2794, 2795-2796, 2797-2798, 2799-2800, 2801-2802, 2803-2804, 2805-2806, 2807-2808, 2809-2810, 2811-2812, 2813-2814, 2815-2816, 2817-2818, 2819-2820, 2821-2822, 2823-2824, 2825-2826, 2827-2828, 2829-2830, 2831-2832, 2833-2834, 2835-2836, 2837-2838, 2839-2840, 2841-2842, 2843-2844, 2845-2846, 2847-2848, 2849-2850, 2851-2852, 2853-2854, 2855-2856, 2857-2858, 2859-2860, 2861-2862, 2863-2864, 2865-2866, 2867-2868, 2869-2870, 2871-2872, 2873-2874, 2875-2876, 2877-2878, 2879-2880, 2881-2882, 2883-2884, 2885-2886, 2887-2888, 2889-2890, 2891-2892, 2893-2894, 2895-2896, 2897-2898, 2899-2900, 2901-2902, 2903-2904, 2905-2906, 2907-2908, 2909-2910, 2911-2912, 2913-2914, 2915-2916, 2917-2918, 2919-2920, 2921-2922, 2923-2924, 2925-2926, 2927-2928, 2929-2930, 2931-2932, 2933-2934, 2935-2936, 2937-2938, 2939-2940, 2941-2942, 2943-2944, 2945-2946, 2947-2948, 2949-2950, 2951-2952, 2953-2954, 2955-2956, 2957-2958, 2959-2960, 2961-2962, 2963-2964, 2965-2966, 2967-2968, 2969-2970, 2971-2972, 2973-2974, 2975-2976, 2977-

Sabine Meyer

Clarinet

Born in Crailsheim, Meyer studied with Otto Hermann in Stuttgart and Hans Deinzer in Hanover. She later became a member of the Bavarian Radio Symphony Orchestra, before joining the Berlin Philharmonic as solo clarinetist. Meyer has performed with all the top-level orchestras in Germany and the world's leading orchestras. She has been featured in numerous concerts and broadcast engagements in Europe, travelling to Brazil, Israel, Canada, Africa and Australia, Japan and the US.

Meyer is particularly interested in the field of chamber music where she has formed many long-lasting collaborations. In 1983 she founded the Trio di Clarone together with her husband Reiner Wehle and her brother Wolfgang Meyer. In 1988 Sabine Meyer founded the Bläserensemble Sabine Meyer featuring the world's top wind players. Both as a soloist and chamber musician, Meyer is a prominent champion for contemporary music. Works by Jean Françaix, Edison Denisov, Harald Genzmer, and many other composers have been dedicated to her. In 2008, she performed the world premiere of Peter Eötvös's concerto for two clarinets, with her brother Wolfgang Meyer.

Meyer has received eight Echo Klassik awards. She is laureate of the Brahms Prize by the Brahms Association Schleswig-Holstein in 2001 and a member of the Academy of Arts Hamburg. In 2007, she was awarded the main prize of the Praetorius Music Prize Niedersachsen. She received the decoration of Chevalier des Arts et des Lettres in 2010 from the French government. She has also been appointed to a professorship at the Hochschule für Musik in Lübeck since 1993.



ONE LEGENDARY PERFORMANCE DESERVES ANOTHER

Enjoy the Curtain Call menu in The Peninsula's iconic Lobby
at HK\$298 + 10% service charge per person.

Make a reservation online at peninsula.com/hongkong

The Lobby

The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
E-mail: diningphk@peninsula.com Website: peninsula.com/hongkong

42nd  **香港藝術節**
Hong Kong Arts Festival
18.2-22.3.2014

兩首曠古礫今的交響傑作
Two awe inspiring masterpieces

費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra



(三月Mar 7)

莫扎特 G小調第四十交響曲, K550 **Mozart** Symphony No 40 in G minor, K550
布魯克納 D小調第九交響曲, WAB 109 **Bruckner** Symphony No 9 in D minor, WAB 109

獲《留聲機》選為世界十大樂團
Gramophone magazine ranked it amongst the world's top ten orchestras

"A distinctive quality of sound and ensemble" *Financial Times*

三月Mar 6
香港文化中心音樂廳
Concert Hall, HK Cultural Centre
\$280 - 880 學生 Student \$140 - 390

**Limited
Tickets**

Book Now
www.urbtix.hk | 2111 5999

三月七日演出捐助
7 Mar performance funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

三月七日演出詳情請參閱藝術節網站
Please refer to HKAF website for details
of 7 Mar performance

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

A SPORTING LIFE!


HERMÈS
PARIS

For enquiries
+852 2919 5000
Hermès.com

Publicis EtNovus



Lufthansa



Foto: © Matthias Baus

莫扎特

A 大調單簧管協奏曲，K622

快板

慢板

迴旋曲：快板

單簧管：莎賓·梅耶

— 中場休息 —

李察·史特勞斯

《阿爾卑斯山交響曲》，作品 64

Nacht

Sonnenaufgang

Der Anstieg

Eintritt in den Wald

Wanderung neben dem Bache

Am Wasserfall

Erscheinung

Auf blumigen Wiesen

Auf der Alm

Durch Dickicht und
Gestrüpp auf Irrwegen

Auf dem Gletscher

Gefährliche Augenblicke

Auf dem Gipfel

Vision

Nebel steigen auf

Die Sonne verdüstert sich allmählich

Elegie

Stille vor dem Sturm

Gewitter und Sturm, Abstieg

Sonnenuntergang

Ausklang

Nacht

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Clarinet Concerto in A major, K622

Allegro

Adagio

Rondo: Allegro

Clarinet: Sabine Meyer

— Interval —

Richard Strauss (1864-1949)

An Alpine Symphony, Op 64

Night

Sunrise

The Ascent

Entry into the Forest

Wandering by the Brook

At the Waterfall

Apparition

On Flowering Meadows

On the Alpine Pasture

Through Thickets and
Undergrowth on the Wrong Path

On the Glacier

Dangerous Moments

On the Summit

Vision

Mists Rise

The Sun Gradually Becomes Obscured

Elegy

Calm Before the Storm

Thunder and Tempest, Descent

Sunset

Quiet Settles

Night

夜晚

日出

登山

進入森林

小溪旁散步

瀑布

幻象

在開滿鮮花的草地上

在高山的牧草地

穿過灌木叢和矮林
的歧路

在冰川上

危險時刻

在山頂

幻景

霧起

太陽漸暗

悲歌

風暴前的寂靜

風雷雨暴，下山

日落

歸於寂靜

夜晚

是晚演出曲目及次序或有更改

Pieces and their order of performance are subject to change



Magically Combined.

The Art of combining sedan and coupé. The Volkswagen CC.

Performance and Elegance are no longer separate genres. The Volkswagen CC synchronises both with style. The dynamic design and performance of a coupé meets the elegance and comfort of a sedan, composing a symphony of styles. Drive and be inspired!



facebook.com/VolkswagenHK



Volkswagen. Das Auto.

Volkswagen Hong Kong Centre
(Gloucester Road)
Shop D & E, G/F, Manulife Tower,
38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
Tel: 3698 9618

Volkswagen Hong Kong Centre
(Wanchai Road)
The Morrison Plaza, 223-227 Wai Choi Road,
Wan Chai, Hong Kong
Tel: 3698 9688

Volkswagen Kowloon Centre
(Kowloon Bay)
G/F, Enterprise Square II, 39 Wang Chiu Road,
Kowloon Bay
Tel: 3698 9888

Volkswagen Authorized Agent
(Yuen Long)
Tung Fong Tower, Fong Shing, Yuen Long,
N.T., Hong Kong
Tel: 2448 8255

Volkswagen Motors Showroom
(V.W.M. Motors Limited)
Rue des Passerelles 78a, 388 R/C,
Moscow
Tel: 2887 6728

科隆愛樂樂團歷史十分悠久，1827年已發展為如今的形式，而1827年正是貝多芬逝世的年份。兩件事情都發生在這一年實在有點意思，即使真的只是巧合而已。貝多芬徹底反思「交響曲」的寫法（尤其在他的第九交響曲裏）；這種新音樂對樂團的技巧和藝術要求極高，因此須要成立正規專業樂團。

從歷史上看，音樂演出形式在十九世紀初葉出現了根本轉變，而成立正規專業樂團正是這種轉變的一部分。傳統上，演奏音樂僅限於宮廷和教會，但現在其他社會階層也對演奏音樂越來越感興趣。正在冒起的中產階級認為音樂是「真正教育」的必要元素，於是不斷尋找各種方法參與——在家中進行的業餘演奏因此大行其道（鋼琴和室樂），人們對合唱也越來越熱衷。

另一重要結果，就是現代專業交響樂團的演化——與我們所知的相去不遠。合奏團成了所屬城市的驕傲（像科隆愛樂樂團和東面的萊比錫布業大廳樂團），也為音樂會的形式奠定基礎。布列頓有名言說作曲家、演奏者和觀眾是「三位一體」；在音樂會裏，三者就可以專注地交流。

科隆愛樂樂團的歷史可追溯至十五世紀，初時只是一隊由鎮上樂手組成的樂隊，在各式典禮和政治場合演出，也為當地的大教堂演奏（這座令人讚嘆的哥德式建築物是該市地標，舒曼就以《萊茵交響曲》來向它致敬）。經歷拿破崙入侵和連串戰爭，德國人開始重拾其文化身

The **Guerzenich Orchestra Cologne** traces its roots very far back, but it assumed the form we recognise today in 1827, the year of Beethoven's death. There's something fitting in that convergence of dates, even if it is in fact mere coincidence. For Beethoven's radical rethinking of the genre of the symphony (above all in his Ninth Symphony) helped usher in the desire to establish regular professional orchestras capable of meeting the extreme technical and artistic demands of this new music.

On the larger historical scale, this development was part of a paradigm shift in the first decades of the 19th century that saw interest in music-making expand beyond its traditional spheres in the aristocratic court and the church. The emerging middle class sought out various channels for musical expression – considered an essential ingredient for a person's true education. Thus arose a mania for amateur musical performance in the home (piano and chamber music) and a growing enthusiasm for choral singing.

Another significant result was the evolution of the modern professional symphony orchestra – more or less as we know it. Ensembles like Guerzenich or, to the East, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, became regarded as emblems of civic pride and laid the foundation for the concert format in which what Benjamin Britten famously called “the holy trinity” of composers, performers, and audiences could encounter one another without distractions.

Guerzenich's earliest incarnation had been as a band of town musicians in Cologne in the 15th century who performed for

'Instrumentalist of the year'
at the 2013 Echo Klassik Awards
2013 德國古典迴聲大獎之
最佳器樂演奏

「超技小提琴家之最」
"The Violinist of Violinists"
The Strad

"The most deeply satisfying
violinist performing today"
The Philadelphia Inquirer

Kavakos, Pace & Beethoven

卡華高斯、佩斯與貝多芬

Violin Sonata No 1 in D, Op 12/1

Violin Sonata No 5 in F, Op 24, *Spring*

Violin Sonata No 9 in A, Op 47, *Kreutzer*

Leonidas Kavakos (Violin)

Enrico Pace (Piano)

Limited
Tickets

三月Mar 13 | 晚上 8:00 pm

香港文化中心音樂廳

Concert Hall, HK Cultural Centre

\$ 200-600 學生Student 100-250

Book Now

www.urbtix.hk | 2111 5999

份，科隆的社會賢達在1827年正式成立科隆愛樂樂團。「科隆愛樂樂團」原文名稱為「Guerzenich Orchestra」，其中「Guerzenich」一詞指「科隆音樂大廳」，也就是這個由樂手組成的「音樂會協會」最初聚會演奏的地方——一座建於1440年代、稱為科隆市「客廳」的舞廳。舉凡婚禮或其他節慶，科隆市內最富裕的市民和貴族都會齊集科隆音樂大廳慶祝。神聖羅馬帝國皇帝在亞琛獲加冕後，就在這個禮堂舉行盛大的登基慶祝會。

十九世紀另一大發展，就是以新態度對待過去的音樂。隨著職業樂團開始在科隆等城市出現、為廣大樂迷舉辦音樂會系列，漸漸建立起一套標準演奏曲目。例如，人們開始較認真地對待莫扎特留下的樂譜，有助重振莫扎特在浪漫主義時期的聲譽。

因此，以莫扎特 A 大調單簧管協奏曲作為今晚音樂會的第一首樂曲實在適合不過。莫扎特寫作的協奏曲開創先河（尤其是移居維也納後——也即是他生命的最後十年——寫作的多首鋼琴協奏曲），既令貝多芬印象深刻，也成了十九世紀作曲家的楷模。臨終那年，本身是鋼琴家的莫扎特放棄了寫作鋼琴協奏曲——只怪樂迷的口味不同了。但他卻為單簧管手安東·史特勒寫下一首單簧管協奏曲。他在單簧管協奏曲裏用上累積多年的協奏曲寫作經驗，讓獨奏者與樂團（只餘長笛、巴松管和弦樂）交相輝映，美不勝收。

ceremonial and political functions and who moreover served as the ensemble for the city's awe-inspiring cathedral (that landmark of Gothic architecture, to which Schumann pays musical tribute in his Third "Rhenish" Symphony). In the wake of the Napoleonic invasion and wars, German territories were recovering their sense of cultural identity. This fuelled the official establishment of the Guerzenich Orchestra in 1827 by prominent citizens. "Guerzenich" refers to the space where this "concert society" of musicians originally gathered to play: a dance hall built in the 1440s that became known as the City of Cologne's "living room". It was in Guerzenich Hall that the wealthiest citizens and the nobility would gather to celebrate weddings and other festivities. After being crowned in Aachen, the Holy Roman Emperor would celebrate his accession in grand style in this hall.

Another major development in the 19th century was a new attitude toward the musical past. As permanent orchestras began to appear in cities like Cologne, offering series of concerts to the music-loving public, they helped to define the treasury of music that became the core of the standard repertoire. A more serious attitude toward the scores left behind by Mozart, for example, proved instrumental in reclaiming that composer's reputation for the Romantic era.

Therefore Mozart's *Clarinet Concerto in A major* makes an appropriate opening for this programme. His pioneering efforts in the concerto format – especially in his series of piano concertos written in his final Vienna decade – made a deep impression on Beethoven and offered a model to be taken up by composers of the 19th century. By his final year, Mozart had abandoned writing

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

主辦者保留更換節目、
表演日期/時間及表演者權利。
Programme details and artists are subject to change.

Lucerne Festival Strings 琉森節日弦樂團



藝術總監 Artistic Director:
丹尼爾·多特思
Daniel Dodds

**"Who is this man?
He truly could be
Paganini's grandson!"**
Nathan Milstein



鄺勵齡
Louise Kwong

Best Soprano Prize in the 18th
International Singing Competition
"Ferruccio Tagliavini"

Mar 20

Mozart
Joseph Marx
Schönberg
Mahler/Dünser
Mozart
Mendelssohn
Divertimento in D, K136
Songs for medium voice and strings
Notturmo in A-flat for violin, strings and harp
Rückert-Lieder for medium voice, strings and harp
Divertimento in F, K138
Sinfonia No 9 in C, Swiss
Louise Kwong (Soprano)

Mar 21

Joseph Suk
J S Bach
Honegger
J S Bach
Dvořák
Meditation on the Old Czech Chorale St. Wenceslas, Op 35a
Violin Concerto in A minor, BWV1041
Prélude, Arioso et Fughette sur le nom de Bach
Violin Concerto in E, BWV1042
Serenade in E, Op 22
Daniel Dodds (Violin)

**Limited
Tickets**

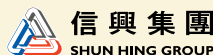
三月 Mar 20-21

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, HK City Hall

\$160 - 400 學生 Student 80 - 170

三月二十一日演出贊助
21 Mar performance sponsored by



Programme details and artists are subject to change.

單簧管協奏曲（1791）寫於莫扎特在世的最後一年。此曲無論在抒情性和複音織體之間，還是在平靜與嬉戲之間，都能取得恰當的平衡，效果極佳。第一樂章第一主題簡單質樸得像童謠，但到頭來卻蘊藏了複雜而真摯的情感。雖然〈慢板〉同樣以大調寫成（D大調），但音樂既甘且苦，既曖昧又感人肺腑。作曲家以迴旋曲作結，以令人信服的新穎手法重塑獨奏者與合奏團的關係。

過去的音樂重新受重視，科隆愛樂樂團一方面致力保留音樂遺產，另一方面也像其他樂團一樣，替當代作曲家試驗和引介新作。多首名作的世界首演都交由科隆愛樂樂團負責，包括布拉姆斯雙協奏曲、馬勒第五交響曲，還有李察·史特勞斯兩首交響詩《唐吉訶德》和《狄爾的惡作劇》。

史特勞斯的管弦樂曲被時人認為風格前衛，他也因此聲名大噪。史特勞斯在「交響詩」裏將浪漫派的典範發揚光大，利用音樂以外的意念（敘事、影像，甚至哲學觀念）啟發創作，並與他那先進精緻的配器法緊密結合。史特勞斯曾停止寫作交響詩，轉而專攻歌劇舞台，寫作他一生中最「現代」的作品，然後重投交響詩懷抱，寫出宏篇巨著《阿爾卑斯山交響曲》。《阿爾卑斯山交響曲》採用的樂團規模比史特勞斯任何一首管弦樂舊作都要大：大家可注意到木管樂組和銅管樂組都擴充了不少（還有些是觀眾看不見的），敲擊樂器種類繁多（包括風

concertos for the piano (his own instrument), thanks to shifts in popular taste. But the Clarinet Concerto, which he composed for the clarinetist Anton Stadler, draws on all the experience he had accumulated in its fascinating interplay of soloist and orchestra (which is pared down to flutes, bassoons, and strings).

Dating from 1791, Mozart's final year, the Clarinet Concerto achieves a deeply satisfying balance of lyricism and polyphony, of serenity and playfulness. The main theme of the first movement almost evokes a nursery rhyme in its sheer simplicity but turns out to encompass genuine emotional complexity. Although the *Adagio* is also in a major key (D major), its bittersweet ambiguity is deeply moving. Mozart concludes the Concerto with a rondo finale that reimagines the soloist-ensemble relationship in convincingly fresh terms.

Along with preserving the newfound importance of the legacy of the musical past, the Guerzenich Orchestra, like several of its peers, offered a vehicle for contemporary composers to test and introduce their latest projects. The list of world premieres in the annals of Guerzenich is impressive: the Brahms Double Concerto, Mahler's Fifth Symphony, and two of Richard Strauss's tone poems (*Don Quixote* and *Till Eulenspiegel's Merry Pranks*).

Strauss first made his name as a composer through what was considered an avant-garde style of writing for the orchestra. In his "tone poems", Strauss elaborated the Romantic model of musical essays inspired by ideas outside the realm of music (narratives, images, even philosophical concepts) and married it to his state-of-the-art refinement of orchestration. After a break in composing



影 藏 歲 月 Images Through Time : Photos of Old Hong Kong 香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014



透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時
周末及公眾假期上午十時至晚上七時
逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）
星期三半價優惠
博物館通行證持有人免費入場

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily
10 am – 7 pm on weekends and public holidays
Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)
Half-price concession on Wednesdays
Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042 ☑ <http://hk.history.museum>

聲機和雷聲機），還有管風琴，全都成了他管弦樂調色板的一部分，描繪他那振奮人心的聲響油畫。但史特勞斯應用這些樂器時卻十分審慎，經常營造出十分細膩、甚至類似室樂的音響效果。1915 年他排練此曲時曾說道：「我終於學會怎樣配器了！」

樂曲背後的靈感也是同樣多層次。按字面意思，《阿爾卑斯山交響曲》與作曲家少年時代攀登巴伐利亞區阿爾卑斯山的經驗有關；但作曲家心目中卻另有寓意：按內容大綱的字面意思，整個攀山過程在深夜開始、也在深夜結束——白天登山攻頂，然後在狂風暴雨中下山。有人詳細地解釋此曲，認為樂曲涉及哲學家尼采（史特勞斯交響詩《查拉圖斯特拉如是說》的靈感正來自尼采的同名著作）具爭議性的著作《反基督》，以及尼采關於完全自主和崇拜大自然的主張。《阿爾卑斯山交響曲》除了歌頌大自然，也洞悉生命本身所面對的難題：為何存在、如何創造。可以說，這是一個揚棄傳統信念、創造一己之見的藝術家視野。

史特勞斯原本計劃按傳統的交響曲形式，寫作一首四樂章的交響曲；可是樂曲最終變成一首長達 50 分鐘、由 22 部分組成的大型樂曲。曲中每個部分都接駁得天衣無縫，樂譜上還寫著惹人聯想的精簡標題，勾劃出該次探險的各階段，內容撮要如下：夜色將盡，天方破曉，眾攀山者開始登山；在森林走了很久，沿著小溪和瀑布走過（遇見阿爾卑斯山的幽靈）；眼見青草地鮮花盛

this genre – Strauss in the meantime turned to the opera stage, writing the most radically modernist music of his career – he returned to the tone poem with his colossal score for *An Alpine Symphony*. The orchestra Strauss calls for is in fact the largest of any of his orchestral works: notice the hugely expanded woodwind and brass sections (some offstage), the gigantic array of percussion such as wind and thunder machines, and organ, all adding to his palette for this thrilling sonic canvas. Yet Strauss uses these forces judiciously: he often achieves exquisitely nuanced and even chamber-like sonorities. While rehearsing for the premiere in 1915, he observed, “I have finally learned to orchestrate!”

The inspirations behind this work are likewise many-layered. On the more literal level, Strauss drew on memories of an actual climbing expedition he had undertaken as a teenager in the Bavarian Alps. But he also had in mind an allegorical depiction behind this literal programme of a mountain hike that begins in the depths of night and concludes with the return of night, after a long day's journey spent reaching the summit and then descending through a powerful storm. One extended interpretation involves his reading of the philosopher Friedrich Nietzsche (who had inspired his tone poem *Thus Spake Zarathustra*) and his ideas of complete self-reliance and worship of nature in the controversial *The Antichrist*. As a glorification of nature, *An Alpine Symphony* thus also presents a vision of the existential and creative challenge of life itself – a vision, we might say, of the artist who rejects the structures of traditional faith to create his or her own meaning.

Strauss initially planned on a four-movement scheme, in the manner of a more conventional symphony. However, the



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。

無論捐贈數額多少，香港藝術節均衷心感謝您的支持！

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage students to enjoy and get inspired by the world class performances presented by the Festival, we need your support!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

(學生票數量有限，先到先得。
Student tickets are limited. First come first served.)

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「**學生票捐助計劃**」。
I / We would like to donate HK\$ _____ *to support the **Student Ticket Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name : _____

信用卡號碼 Card No. : _____

發卡銀行 Issuing Bank : _____

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year) : _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature : _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:

(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱(中文) : _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English) : _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (if applicable) : _____

職位 Title : _____

聯絡地址 Correspondence Address : _____

聯絡電話 Telephone : _____ 傳真 Fax : _____

電郵 Email : _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：)

If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

開、母牛閒蕩，一片平靜的田園景致，應好好享受；眾人在濃密的矮樹叢中迷路，在冰川經歷了「危險的時刻」，終於到達山頂；隨後就是「幻景」（音樂彷彿如馬勒作品般強烈），夜幕將垂，充斥著哀歌似的氣氛；詭異的平靜時刻數度出現，攀山者下山時，狂風暴雨終於來臨；旅途結束，夕陽西下，既準備深思所得的成就，也準備黑夜重臨。

最耐人尋味的，是史特勞斯用來貫穿《阿爾卑斯山交響曲》的神秘慢速樂段。最後，葬禮哀歌的片段代表人已下山、夜幕也已經低垂，彷彿在提醒大家，創作必須幾經掙扎才能得到解脫，但這種掙扎永遠不會停止——它只會在我們人生的每個階段等待著。

樂曲介紹 湯馬士·梅

場刊中譯 鄭曉彤

work evolved into one monumental span lasting about 50 minutes and comprising 22 sections. These are all linked together seamlessly, with brief, evocative headings in the score that outline the various stages of the expedition. They can be quickly summarised as follows:

Expectant night gives way to sunrise and the ascent begins, followed by a lengthy interlude in the forest, passages around a stream and waterfall (where an Alpine apparition is encountered), and enjoyment of the calm, pastoral scene of flowering meadows and roaming cows. Straying through thick undergrowth, the climbers reach a glacier and experience “dangerous moments” before they at last attain the summit. There ensues a “vision” (to music of especially Mahlerian intensity), and with the first hints of oncoming darkness, an elegiac mood settles in. Moments of eerie calm precede the arrival of a violent thunderstorm during the descent. Sunset brackets the day’s adventure and prepares the tone for final reflections on what was accomplished – and the return of night.

Most intriguing of all is the mysterious slow music with which Strauss frames *An Alpine Symphony*. At the end, strains of a funeral dirge announce the descent of night after the descent from the mountain, as if to remind us that the creative struggle for liberation can never end but awaits us anew at every stage in our life’s journey.

Programme notes by Thomas May

科隆愛樂樂團

Guerzenich Orchestra Cologne

第一小提琴 1st Violin

Janicke, Torsten
Ofiesh, Jordan
Palmen, Alvaro
Naylor, Dylan
Yoshioka-Sallmon, Chieko
Johnson, David
Bauer, Andreas
Kaufmann, Rose
Polyzoides, Demetrius
Richter, Wolfgang
Polyzoides, Elisabeth
Neumayer-Gooses, Adelheid
Harrison, Colin
Hiemeyer, Petra
Puschmann-Kipriyanova, Anna
Hirosawa, Toshiko
Chatzinikolaou, Ekaterini Irini

第二小提琴 2nd Violin

Khvorostukhin, Sergej
Wallrafen, Markus
Heinrich, Andreas
Bodamer-Cahen, Cornelia
Malinowski, Marek
Kleinert, Stefan
Macintosh, Elizabeth
Yakupova, Liya
Lang, Susanne
Streichardt, Nathalie

Andraschke, Jana

Lee, Hae-Jin

Nauer, Mira

Rips, Liora

Tserkanyuk, Anastasia

中提琴 Viola

Oll, Bernhard
Horejsi-Kiefer, Martina
Toebrock, Bruno
Dierig, Gerhard
Klingel, Annegret
Kaufmann, Antje
Richartz, Ina
Scheid, Maria
Wilms-Mühlbach, Eva-Maria
Winkler, Rudi Michael
Anton-Andreu, Mario
Lefèvre, Francois
Thielen-Simons, Michaela

大提琴 Cello

Tian, Bonian
Griesheimer, Joachim
Gneiting-Nentwig, Ursula
Nauber, Johannes
Kellner, Klaus-Christoph
Leube, Franziska
Heimbach, Georg
Raabe, Daniel

Apel-Hülshoff, Katharina

Wagner, Christoph

Kessler, Bettina

低音大提琴 Doublebass

Hucke, Rainer
Rasche, Henning
Eßer, Johannes
Krell, Konstantin
Berger, Otmar
Nishino, Shuzo
Sallmon, Wolfgang
Feltkamp, Ingo
Krykov, Maria

豎琴 Harp

Schulze-Schreiber, Antonia
Kwast, Saskia

長笛 Flute

Zeijl, Freerk
Velkaverh, Alja
Sebald, André
Menke, Christiane
van Duurling, Angélique

雙簧管 Oboe

Owen, Tom
Eppendorf, Horst
Yamamoto, Ikuko

Dessauer, Leonie

Kolb, Nikolaus

單簧管 Clarinet

Schwarz, Oliver
Feldmann, Ekkehardt
Adamsky, Thomas
Plener, Tino
Seibold, Christian

巴松管 Bassoon

Jedamzik, Thomas
Knodel, Luis Konrad
Lohrer, Klaus
Haase, Helena
Tokumaru, Mari

圓號 Horn

Hellrung, Egon
Wittgens, Markus
Schuster, Johannes
Bessems, Willy
Neuhoff, David
Reuber, Gerhard
Köster, Jörn
Kreuter, Jens
Jakobs, Andreas
Becker, Konstantin
Shinohara, Kaori
Ratiu, Ioan
Almeida, Ricardo

小號 Trumpet

Mester, Markus
Versteegen, Hubertus
Jüttendonk, Matthias
Lange, Herbert
Kiefer, Matthias
von der Weiden, Klaus

長號 Trombone

Luz, Carsten
Außenhofer-Stilz, Aaron
Lenzing, Markus
Gottfried, Karl-Heinz
Schwarz, Christoph
Perschel, Jan Henrik

低音號 Tuba

Glöckner, Karlheinz
Simon, Andreas

定音鼓 Timpani

Steinbach, Carsten
Oesterle, Falko

敲擊樂 Percussion

Schmelzer, Bernd
Vogtmann, Ulli
Baumgartner, Christoph
Cürlis, Stephan

風琴/鋼片琴 Organ/Celesta

Shaw, Roderick
Mathas, Alexander

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

鉑金會員 Platinum Member	黃金會員 Gold Members
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited	富德企業有限公司 Fontana Enterprises Limited
純銀會員 Silver Members	怡和集團 Jardine Matheson Limited
鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited	青銅會員 Bronze Member
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust	上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

法國巴黎銀行 BNP Paribas	Kingdom of the Netherlands
Performing Arts Fund NL	Scottish Government’s International Touring Fund
The Adam Mickiewicz Institute	市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters

• Birdland (Hong Kong) Limited	• 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
• 德意志銀行 Deutsche Bank	• 奧海城 Olympian City
• 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier	• 柏斯琴行 Parsons Music
• 愉景新城 Discovery Park	• 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
• 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited	• 銀達科技有限公司 Shine Silvertch Technology Limited
• 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong	• 屯門市廣場 tmtplaza
• 朗豪坊 Langham Place	

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 Platinum Donor	• Mr Leung Kwok Kuen Frankie
• 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group	• Mr & Mrs David S L Lin
黃金捐款者 Gold Donors	• Ms D Nam
• Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung	• Ms Poon Yee Ling Eligina
• Mr Lin Kuang Hsiang Chris	• Mr & Mrs Andrew & Lily Riddick
• Mr & Mrs Stephen Suen	• Ms Jacqueline Shek
• 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen	• Mr Wong Kar Long Christopher
• Ms Agnes Tai	青銅捐款者 Bronze Donors
• Mr Stephen Tan	• 無名氏 Anonymous (2)
• Mr & Mrs Samuel & Amy Wang	• Miss Yannis Au
• Mr Wong Yick Kam	• Miss Cheung Kit Fung
• 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong	• 香港旺角朗豪酒店 Langham Place, Mongkok, Hong Kong
純銀捐款者 Silver Donors	• Mrs & Mr Coralie and John Otoshi
• 莊天任先生 Mr Alex Chong	• Mr & Mrs Srinivas and Shyamala Padmasola

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 Platinum Donors	• Ms Ho Wing Yin, Winnie
• 無名氏 Anonymous	• Mr Maurice Hoo
• 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited	• Mr Geoffrey Ko
• 恆生銀行 Hang Seng Bank	• Mr Craig Lindsay
• 芝蘭基金會 Zhilan Foundation	• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
• 朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying	• Mr CH Mak
鑽石捐款者 Diamond Donors	• Dr Mak Lai Wo
• Burger Collection	• Mrs Ruby M Master
• Mrs Chan Kam Ling	• Mr & Mrs Vernon and Karen Moore
• 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan	• Ms Poon Yee Ling Eligina
黃金捐款者 Gold Donors	• 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
• 無名氏 Anonymous (2)	• Mr & Mrs John & Anthea Strickland
• Mr & Mrs Edward Bagnall	• Mr Arthur Wang
• 陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak	• Mr Wong Yick Kam
• Ms Annie Chen	• 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
• Miss Vina Cheng	• Ms Wong Yuen Mee, Elsa
• Ms Cheung Lai Chun	• Miss Yeung Sin Ting Cynthia
• Mr Chiu Kwok Lee David	
• Dr Chow Yat Ngok, York	
• 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen	
• Mr & Mrs Kenneth H C Fung	
• Mr & Mrs Richard Herbst	
• 何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited	
• 蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong Group	
• Mr & Mrs Lincoln and Yu-San Leong	
• Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung	
• Dr Nancy Wai Yee Leung	
• Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff	
• Mr & Mrs Stephen Suen	
• Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson	
• 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation	
• Mr William To	
• 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow	

青銅捐款者 Bronze Donors	• 無名氏 Anonymous (8)
• 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu	• Carol Bateman School of Dancing Ltd
• 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar	• DECO Wines
• Mr & Mrs Denys and Victoria Firth	• Mr Fung Chi Kwan
• Ms Fung Hin Lok, Jacqueline	• Miss Leung Siu Ling
• Ms Liu Ngar Fun	• Mrs Mary McBain
• Miss Jackaline McPhie	• Orientations Magazine Ltd.
• Mr Neil Frederick Pryde	• Mr Frederico Rato
• Ms Janice Ritchie	• Mr Neil Roberts
• Mr Siddique Salleh	• Mr Alan & Mrs Penny Smith
• Miss Tsang Wing Fun	• Mr Wong Kong Chiu
• Mr & Mrs Henry & Maisie Wong	• Miss Yim Chui Chu
• Mr Desmond Yu	• 余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 Gold Donors	靈感捐款者 Inspiration Donors
• 無名氏 Anonymous	• 無名氏 Anonymous
• Mr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung	• Ms Chiu Shui Man, Tabitha
• 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen	• Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
創意捐款者 Innovation Donors	• 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
• 洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang Teng	• 高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
• Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo	• Dr Alfred Lau
• 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund	• Mrs and Mr Renee and Theodore Ma
• 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun	



支持我們下一部 叫好叫座的新作品！

SUPPORT OUR NEXT CRITICALLY ACCLAIMED NEW WORK!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「**新作捐助計劃**」！

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the **New Works Scheme** will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
創意捐款者 Innovation Donor	HK\$5,000或以上 or above
靈感捐款者 Inspiration Donor	HK\$2,500或以上 or above

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐港幣\$ _____ *支持「**新作捐助計劃**」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **New Works Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：
For enquiries, please contact the Development Department:
電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555
網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱(中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人(如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明: _____)

If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.
**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.

- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館
British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd

- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
音樂系 Music Department

- 周生生集團國際有限公司
Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妮芭蕾舞學校
Christine Liao School of Ballet

- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通(香港)有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd

- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong

- 芬蘭駐香港總領事館
Consulate General of Finland, Hong Kong
- 希臘駐香港總領事館
Consulate General of Greece in Hong Kong

- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館
Consulate General of India, Hong Kong

- 伊朗駐香港及澳門總領事館
Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong Kong and Macao
- 韓國駐香港總領事館
Consulate General of Korea in Hong Kong

- 菲律賓駐香港總領事館
Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong

- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong

- 南非駐香港總領事館
Consulate General of South Africa in Hong Kong
- 瑞典駐香港總領事館
Consulate General of Sweden, Hong Kong

- 美國駐港澳總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 古巴駐香港領事館
Consulate of Cuba in Hong Kong

- 匈牙利駐香港及澳門領事館
Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao
- 愛爾蘭駐香港領事館
Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系
The Department of Music, The University of Hong Kong
- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館
German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 海濱國際 The Harbourview
- 恒生管理學院
Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快捷票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港青年協會
The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港靈樞堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings
- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café
- Indie Guerrilla
- iProspect
- 港島太平洋酒店
Island Pacific Hotel Hong Kong
- 京崑劇場 Jingkun Theatre
- KG Group
- 瓊玲音樂管理服務公司
Kling Music Management Services Company
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖香港酒店
Marco Polo HongKong Hotel
- Marsical Label
- 好戲網 Mask9.com

- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN
- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會
Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
音樂系 Music Department
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 吳煦斌 Ms Betty Ng
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊
On & On Theatre Workshop
- PALACE ifc
- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 皇仁書院 Queen's College
- 皇家太平洋酒店
The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
中國戲曲學院 School of Chinese Opera
戲劇學院 School of Drama
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- School of Grand Jeté
- SCMP Young Post
- SDM 爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 聯合出版(集團)有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- Studiodanz
- Swedish Arts Council
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 鄧小樺女士 Ms Tung Siu-wa
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市電腦售票網 URBITX
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 英華小學 Ying Wa Primary School
- 香港基督教青年會(港青)
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman
夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong
黃敏華女士 Ms Nikki Ng
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro
詹偉理先生 Mr James Riley
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP
羅志力先生 Mr Peter C L Lo
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors
高德禮先生 Mr Douglas Gautier
Dr Peter Hagmann
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
李思權先生 Mr Billy Li
梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers
葉健鈴 Linda Yip
梁頌怡 Kitty Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager
余瑞婷 Susanna Yu*
助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung*
節目統籌 Programme Coordinator
林淦鈞 Lam Kam-kwan*
節目主任 Programme Officers
李家穎 Becky Lee
林晨 Mimi Lam*
物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King*
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan*

外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager
李冠輝 Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinator
李詠芝 Jacqueline Li*
外展主任 Outreach Officers
陳慧晶 Ainslee Chan*
黃傲軒 Joseph Wong*

特別項目統籌 Special Project Coordinators
巫敏星 Maria Mo*
馬彥珩 Peggy Ma*
特別項目助理 Special Project Assistant
林己由 Kayol Lam*

技術 Technical

技術經理 Technical Manager
溫大為 David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
技術統籌 Technical Coordinators
陳寶愉 Bobo Chan*
陳詠杰 Chan Wing-kit*
陳佩儀 Claudia Chan*
關玉英 Dennes Kwan*
蕭健邦 Leo Siu*
歐慧瑜 Rachel Au*
梁雅芝 Shirley Leung*
張鎮添 Timmy Cheung*
技術主任 Technical Officer
梁倬榮 Martin Leung*

*合約職員 Contract Staff

出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor
康迪 Kang Di*
英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editor
王翠屏 Joyce Wong*

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
陳剛濤 Nick Chan
助理市場經理 (票務)
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung*
市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung*
票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Jan Ip*
客戶服務主任 Customer Service Officers
吳靄儀 Crystal Ng*
唐力延 Lilian Tong*
謝家航 Alex Hsieh*
張蕙莉 Ridley Cheung*

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers
陳艷馨 Eunice Chan
陳韻婷 Alyson Chan*
發展主任 Development Officer
黃苡嫻 Iris Wong*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees
譚樂瑤 Lorna Tam*
梁斯沅 Miri Leung*

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
會計主任 Accounting Officer
張清娣 Crystal Cheung*
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書
Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i>	YMTT	14, 15/3	7:30pm 2:15pm
Romance and Martial Arts	《武松》 <i>Wu Song the Tiger Killer</i>	STA	16/3	2:30pm
《天鵝武士前傳》音樂會 <i>Before Brabant</i>	音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	APAA	18/3	8:15pm
薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	CCGT	21/3 23/3	7pm 3pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
瑪利亞芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital		TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm 8pm
香港中樂團「樂旅中國 VIII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VIII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	22/2	8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital		APAA	27/2	8:15pm
朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital		APAA	28/2	8:15pm
香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director/ Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	28/2	8pm
格里哥利·波特 Gregory Porter		CCCH	28/2, 1/3	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	APAA	1/3	8:15pm
森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends		APAA	3, 4/3	8:15pm
費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	CCCH	6, 7/3	8pm
魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH TMTA	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	CCCH	8/3	8pm
匿名四人組 Anonymous 4	恩典與榮耀 Grace & Glory	CHCH	11/3	8pm
瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux		CCCH	12/3	8pm
卡華高斯·佩斯與貝多芬 Kavakos, Pace & Beethoven	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	13/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension		CCCH	14/3	8pm
赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital		CCCH	15/3	3pm
和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CHCH	14, 15/3	8:15pm
琉森節日弦樂團 Lucerne Festival Strings	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CHCH	20, 21/3	8:15pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO'		CCCH	21/3	8pm
《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i>	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot	CCGT	18-21/2 22/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm
崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company	編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown	APAL CWDP	21, 22/2 24/2	8pm 1pm 4:30pm
蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i>	導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne	STA	21-23/2 23/2	7:30pm 2:30pm
季利安作品 Kylworks	編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylan, Michael Schumacher	KTТА	26, 27/2	8pm
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia)		CCGT	27, 28/2, 1/3 2/3	7:30pm 2:30pm
艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場 《死而復生的伊非格尼》 Tanztheater Wuppertal Pina Bausch <i>Iphigenia in Tauris</i>	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾·謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin	KTTB	13, 14/3 15/3	8pm 3pm
北歐舞新風 Nordic Waves	編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen	CCST	18/3	8pm
《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i>	編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber	APAD	18-23, 25-27/2 22, 23/2	7:45pm 3pm
布里斯托爾老域劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i>	原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris	CHT	21-23, 25-28/2 22, 23/2	8pm 3pm
《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	28/2, 1-3/3 1, 2/3	8:15pm 3:15pm
中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i>	導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting	APAL	1, 2/3 1/3	8pm 3pm
梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i>	文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani	APAD	1, 2/3	7:45pm
《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i>	導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond	CCST	5-8/3 8/3	7:45pm 3pm
女戲 1+1 <i>Girl Talk</i>	編劇：韋羅莎·李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow	CHT	5-9/3 9/3	8:15pm 3pm
《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i>	改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo	APAL	14-17/3	8pm
《末族》 <i>FILTH</i>	編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan	CHT	14-19/3	8pm
華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i>	藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski	APAL	22, 23/3	3pm
《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CCST	22, 23/3 23/3	8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演藝廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園）
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		荃灣和 Western District Promenade, Tamar Park, Admiralty
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	TWTA TMTA	臺灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall 屯門大會堂演藝廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	四十年藝術節外展項目回顧 Four Decades of Hong Kong Arts Festival's Outreach Activities	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 Die Meistersinger von Nürnberg	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》Tannhäuser	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3	林家聲談《武松》Lam Kar-sing Talks <i>Wu Song</i>	23/3	《羅恩格林》後台解碼 Behind <i>Lohengrin</i>
9/3	「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges	戲劇 THEATRE	
音樂 MUSIC		21/2	《茱莉小姐》演後談 Adapting <i>Mies Julie</i>
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 Puppets Backstage
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 Ohren-auf! An <i>Alpine Symphony</i> for Kids	27/2	改編莎士比亞 Adapting Shakespeare
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo & Juliet</i>
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	7/3	《子彈捕手》互動演後談 Speeding Bullet
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《女戲 1+1》演後談 About the Girls
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 <i>Iron Horse</i> : Devising Theatre Workshop
10/3	無伴奏合唱大師班 Coaching A Cappella	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
11/3	當代舞指揮之道 Conducting for Dance II	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH</i> : Rootless in Hong Kong
14/3	管風琴大師班 The Art of Organ Playing	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to 108 <i>Heroes III</i>
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the <i>Iron Horse</i>
舞蹈 DANCE		特備節目 SPECIALS	
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher	19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 iTMOi Post-performance Dialogue	12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin		



Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

優先報名! Join by 30/04/2014 前
成為2014/15 香港藝術節青少年之友
Be our 2014/15 Young Friends Early Bird Member

✓ 搶先鎖定
2015香港藝術節心水節目
Reserve your favourite
2015 Hong Kong
Arts Festival Programmes
IN ADVANCE

www.yfs.artsfestival.org



✓ 全方位體驗藝術
Enjoy Year-Round
Multi-ARTS Experience

2013/14香港藝術節青少年之友
2013/14 Young Friends of The Hong Kong Arts Festival

創始贊助
Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助
Corporate Sponsor



德意志銀行



請支持藝術節捐助計劃 讓我們繼續綻放異彩！

Support the Festival Donation Scheme and Help Sustain the Festival's Growth

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品，並發展年青觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a premier cultural event in the region. To ensure we can continue to stage high quality performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Contributions to the **Festival Donation Scheme** will provide funding for areas needing the most support.

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

© Left: Simon Annand Right: Graham Wylie

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **Festival Donation Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月 month / 年 year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：
If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.



LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

credit-suisse.com/lesamis